

# Міжкультурна комунікативна та іншомовна комунікативна компетенції

С.Ю.Ніколаєва

доктор педагогічних наук, професор

І.Ф.Соболева

молодший науковий співробітник

# Питання для обговорення

1. Як відбувається міжкультурна взаємодія?
2. Чим відрізняються поняття “міжкультурна комунікативна компетенція” та “іншомовна комунікативна компетенція”?

# Які країни входять до Ради Європи ?



# 1. Як відбувається міжкультурна взаємодія ?



# Основні поняття культурології

- **Культура**
- **Складники культури**
- **Культурна ідентичність**
- **Субкультура**
- **Культурний шок**
- **Культурний символ**
- **Лінгвокультура**
- **Маркери культури**
- **Діалог культур**



# Діалог культур

**“Діалог культур” – це  
філософія  
взаємовідносин між  
культурами у  
сучасних  
полікультурних  
спільнотах”**

*В.В. Сафонова, 1996 р.*



# Основні поняття теорії комунікації

- **Комунікація = спілкування = інтеракція**
- **Мовленнєва комунікація**
- **Комунікативні вміння**
- **Стиль комунікації**
- **Типологія стилів комунікації**
- **Вербальні засоби комунікації**
- **Невербальні засоби комунікації**
- **Комунікативна компетенція**



# Основні поняття теорії міжкультурної комунікації

- Комунікація міжкультурна
- Комунікація інтракультурна
- Комунікація інтеркультурна
- Бар'єри міжкультурної комунікації
- Вторинна соціалізація
- Картина світу
- “Інший” – “свій” – “чужий”
- Міжкультурна комунікативна компетенція

# Визначення поняття “компетенція”

**Сукупність** знань, навичок і вмінь, які формуються у процесі оволодіння іноземною мовою, а також здатність користуватися мовою як засобом спілкування.

# Визначення поняття “компетентність”

- **Здатність особистості** виконувати будь-яку діяльність на основі життєвого досвіду і набутих знань, навичок і вмінь.
- **Характеристики, якості особистості**, які зумовлюють її здатність виконувати діяльність на основі набутих знань і сформованих на їх основі навичок і вмінь.

# Способи і види міжкультурної взаємодії

## Участь у проектах

- Внутрішньо-університетські
- Міжуніверситетські
- Міжрегіональні
- Загальносвітові

## Зарубіжні подорожі

- Навчання за кордоном
- Культурно-освітні обміни
- Наукові семінари, конференції
- Професійне стажування
- Туризм

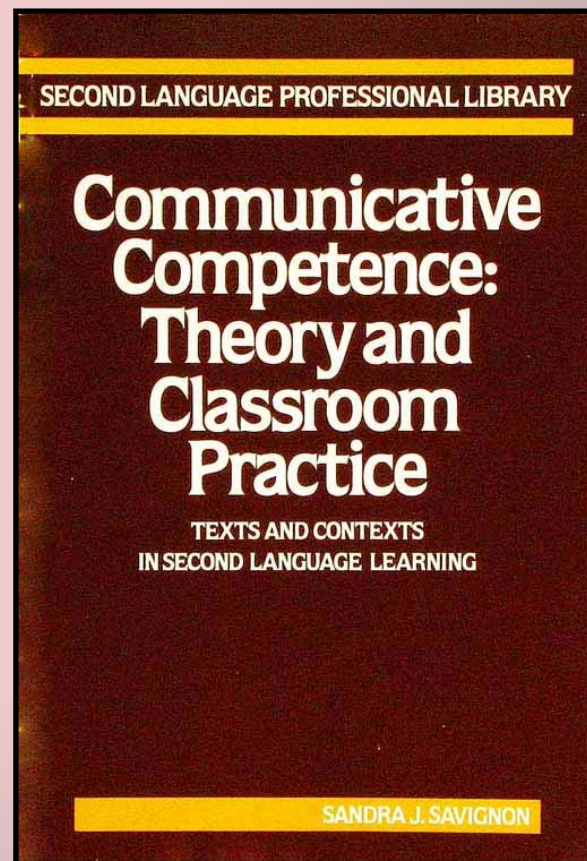
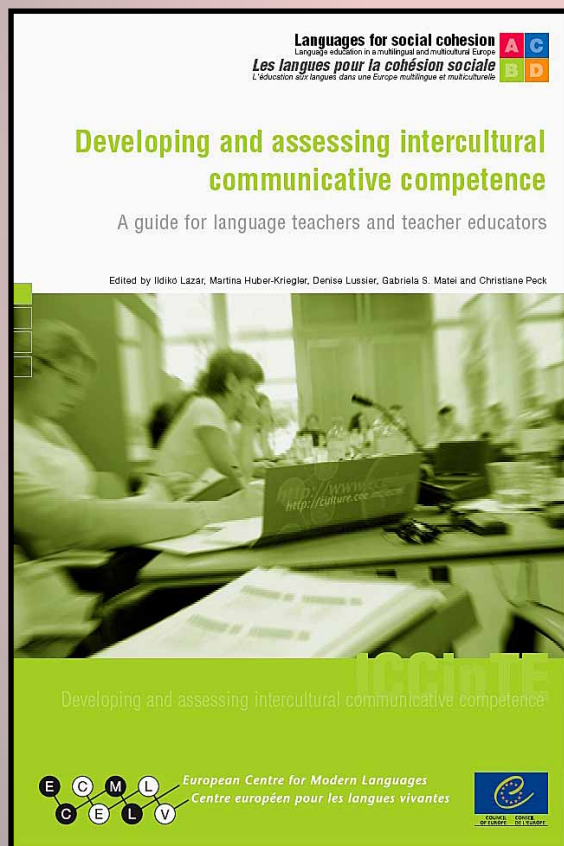
## Листування

- Пошта
- Електронна пошта
- Інтернет

# Принципи (П.) співвивчення мови і культури

- П. культуровідповідності
- П. діалогу культур
- П. домінування проблемних культурознавчих завдань
- П. білінгвального навчання
- П. актуалізації опори на міжпредметні знання і вміння студентів

## 2. Чим відрізняються поняття “міжкультурна комунікативна компетенція” і “іншомовна комунікативна компетенція” ?



## Загальна характеристика міжкультурної комунікативної компетенції (КК)

- **Міжкультурна КК** – не має аналогії з комунікативною компетенцією носіїв мови і притаманна лише медіатору культур, мовній особистості, яка вивчає мову як іноземну.



# Загальна характеристика іншомовної комунікативної компетенції (ІКК)

- **Іншомовна КК –**  
не включає в себе міжкультурну КК повністю; існують частини різних компонентів іншомовної КК, які не мають міжкультурного виміру ...





# Визначення “міжкультурної комунікативної компетенції” (МКК)

- **Міжкультурна КК –** сукупність здібностей, вмінь, знань, установок і якостей особистості, які дозволяють їй успішно й адекватно спілкуватися іноземною мовою в ситуаціях міжкультурного спілкування різних типів і видів з урахуванням основних зовнішніх соціокультурних і внутрішніх ситуативних факторів.



# Визначення “іншомовної комунікативної компетенції” (ІКК)

- **ІКК – здатність** успішно вирішувати завдання взаєморозуміння і взаємодії з носіями мови, яка вивчається, у відповідності до норм і культурних традицій в умовах прямого й опосередкованого контактів.



# Основні характерні риси іншомовної комунікативної компетенції

- **Динамічність**
- **Імпліцитність**
- **Комплексність**
- **Культурна зв'язаність**
- **Релятивність**





© Schatz/Ornstein 2008

# Мета формування міжкультурної комунікативної компетенції

Досягнення такої якості мовної особистості, яка дозволяє їй вийти за межі особистої культури і набути якості медіатора культур, не втрачаючи особистісної культурної ідентичності.



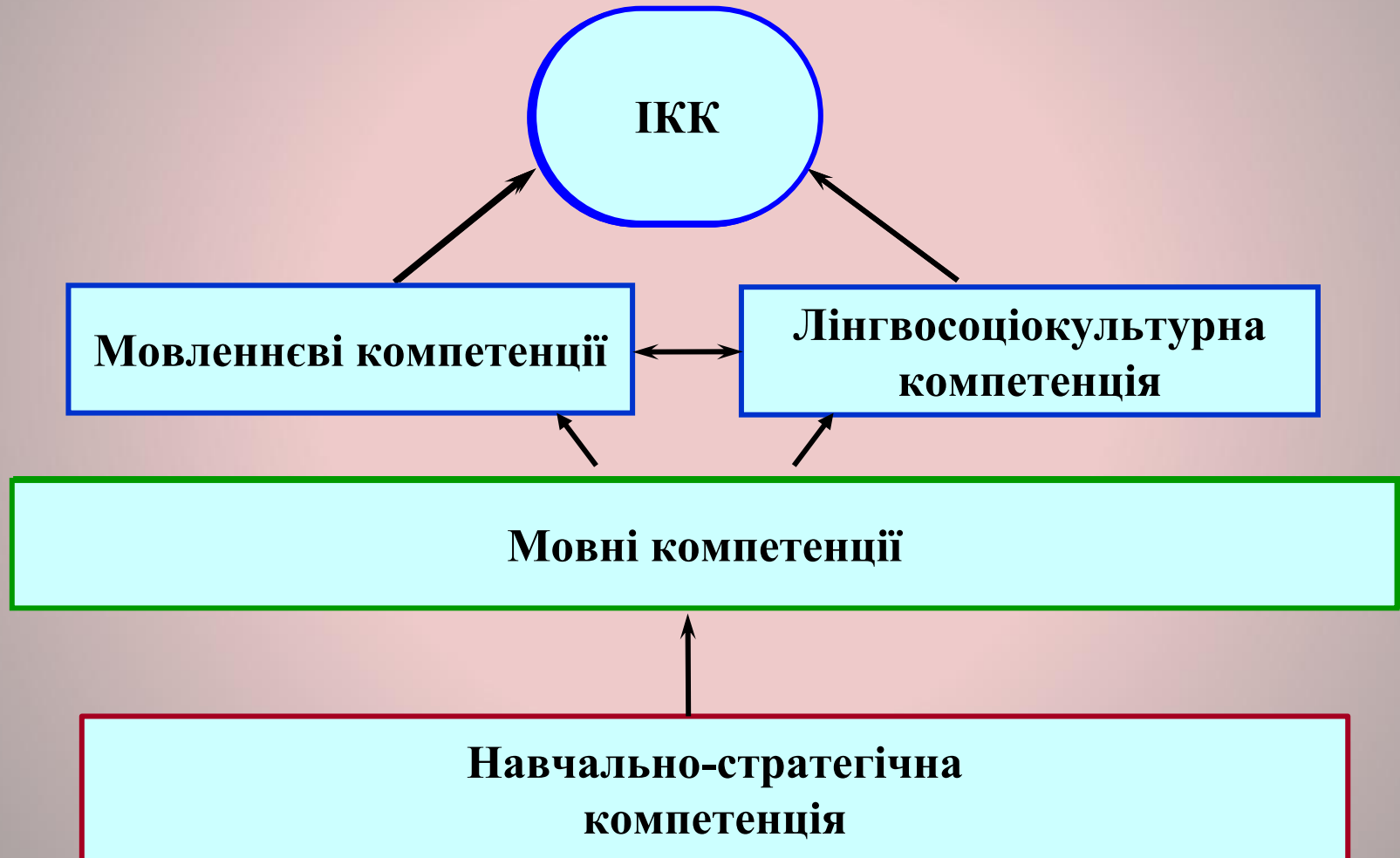
# Мета формування іншомовної комунікативної компетенції

- **Навчити вирішувати завдання взаєморозуміння і взаємодії з носіями виучуваної мови у відповідності до норм і традицій культури цієї мови в умовах прямого і опосередкованого контактів.**



# Основні компоненти (субкомпетенції) іншомовної комунікативної компетенції

*(за Н.Ф.Бориско)*



# Основні компоненти міжкультурної комунікативної компетенції (к.)

*(за Г.В. Єлізаровою, 2005 р.)*

- **Модифіковані компоненти іншомовної комунікативної к.:**

**Міжкультурний аспект лінгвістичної к.**

**Міжкультурний аспект мовленнєвої к.**

**Міжкультурний аспект соціокультурної к.**

**Міжкультурний аспект стратегічної к.**

**Міжкультурний аспект соціальної к.**

- **Компоненти психологічні:** усвідомлення, бажання і здатність сприймати “іншого”, здатність керувати станом невизначеності ...



# Компоненти міжкультурної КК

*(за Д.Хемфрі, 2007 р.)*

- Ставлення
- Знання
- Комунікація
- Самоідентифікація
- Соціальні зв'язки
- Attitude
- Knowledge
- Communication
- Self-manifestation
- Social relationship

# Принципи формування міжкультурної комунікативної компетенції (П.)

- П. **пізнання і врахування ціннісних культурних універсалій**
- П. **культурно-пов'язаного співвивчення іноземної і рідної мови**
- П. **етнографічного підходу до визначення культурних компонентів явищ ...**
- П. **мовленнєво-поведінкових стратегій (див. продовження)**

# Принципи ...(продовження)

- П. **усвідомлення** психологічних процесів і станів, пов'язаних з міжкультурним спілкуванням
- П. **керованості**:
  - а) особистим психологічним станом
  - б) станом невизначеності того, що відбувається
- П. **емпатичного відношення** (співпереживання) до учасників міжкультурного спілкування

# Зміст формування МКК

- **Знання** про сутність феномена культури ...
- **Ставлення:** відкритість новій інформації, бажання і готовність сприймати “іншого” ...
- **Уміння:** етнографічні, подвійного бачення ситуації, керувати емоціями, медіатора, мовленнєві ...
- **Мовний матеріал:** лексичний, граматичний
- **Мовленнєвий матеріал**

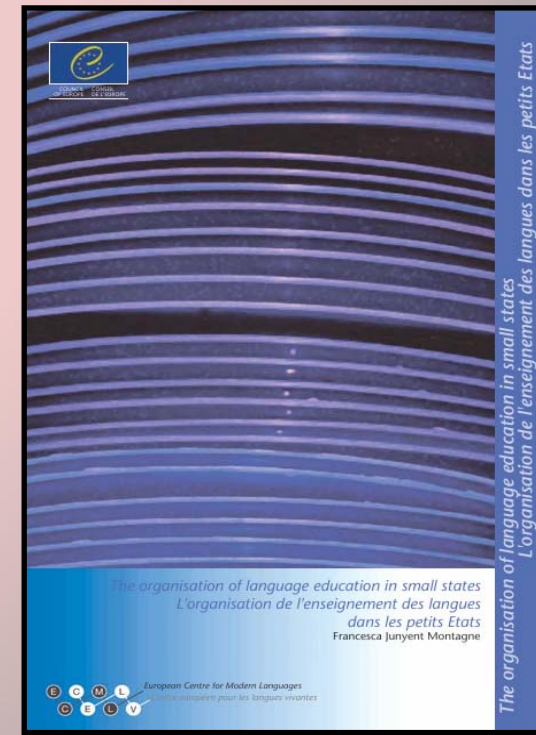
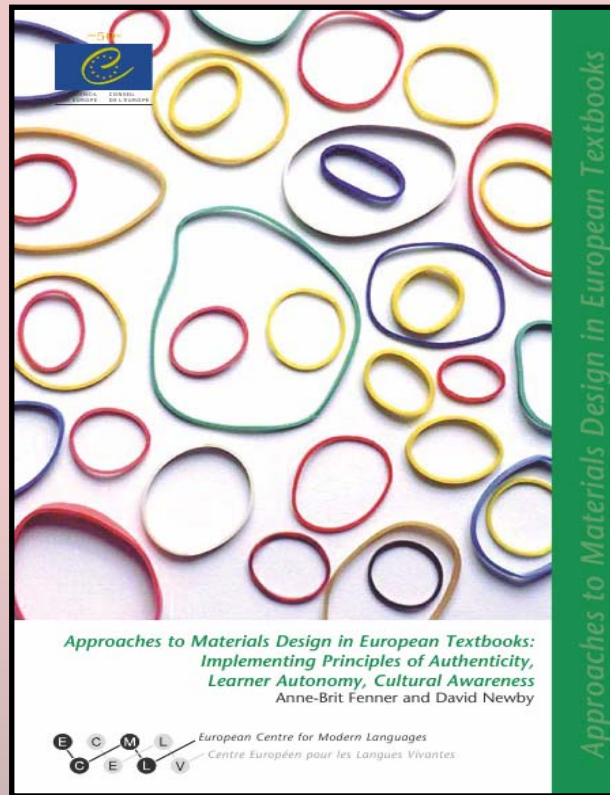
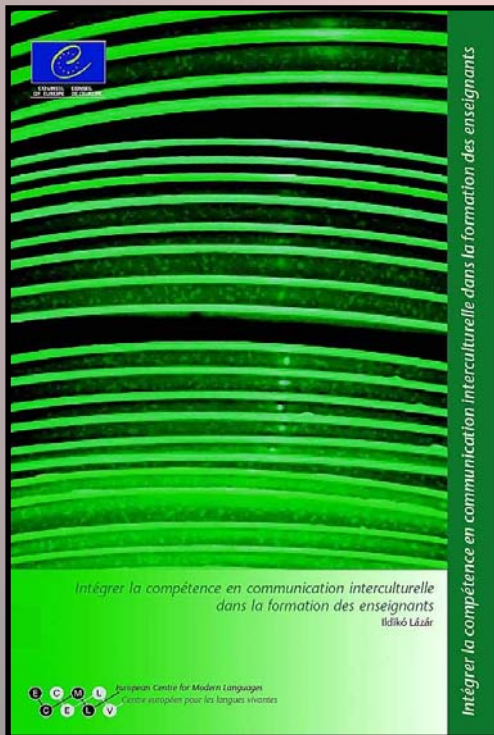
# Теми для формування МКК

- **Культура, її форми і зміст ...**
- **Культура країни, мова якої вивчається ...**
- **Вітчизняна культура ...**
- **Релятивний характер культури: відмова від поділу культур на “хороші” і “погані” ...**
- **Психологічні аспекти перебування в іншій культурі та взаємодія з її носіями ...**
- **Моделювання особистої поведінки ...**

# Типи ситуацій для формування МКК

- **Одиниця формування МКК – ситуація міжкультурного спілкування (МС)**
- **Типи ситуацій МС:**
  - психологічні (моделюють психологічні особливості "відкриття" явищ шляхом виконання нескладних психологічних завдань)
  - мовленнєві з міжкультурним компонентом (моделюють ситуації реального міжкультурного спілкування)

# Проекти Ради Європи з проблеми формування міжкультурної комунікативної компетенції (2001-2003 рр.)



# Назви проектів

- **Cultural awareness and language awareness based on dialogic interaction with texts in foreign language learning ... 130 p.**
- **Incorporating intercultural communicative competence in language teacher education ... 110 p.**
- **Mirrors and windows: An intercultural communication textbook ... 110 p.**
- **Cultural mediation in language learning and teaching ... 253 p.**
- **HOW STRANGE! The use of anecdotes in the development of intercultural competence ... 102 p.**
- **Incorporating intercultural communicative competence in language teacher education ...110 p.**
- **Mediating between theory and practice in the context of different learning cultures and languages ... 253 p.**



# Продовження

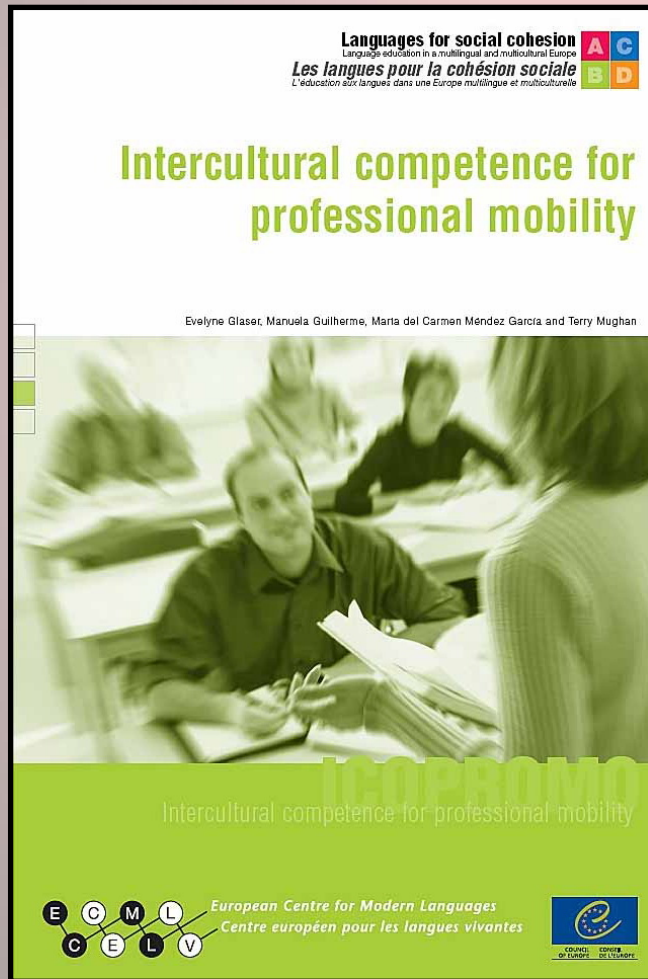
- **The organisation of innovation in language education – A set of case studies ... 156 p.**
- **Social Identity and European Dimension Intercultural Competence through Foreign Language Learning ...194 p.**
- **An introduction to the current European context in language teaching ... 103 p.**
- **Approaches to Materials Design in European Textbooks: Implementing Principles of Authenticity, Learner Autonomy, Cultural Awareness ... 223 p.**
- **Challenges and Opportunities in Language Education ... 100 p.**

**Проекти Ради Європи з  
проблеми формування  
міжкультурної  
комунікативної компетенції**

**(2004-2007 рр.)**

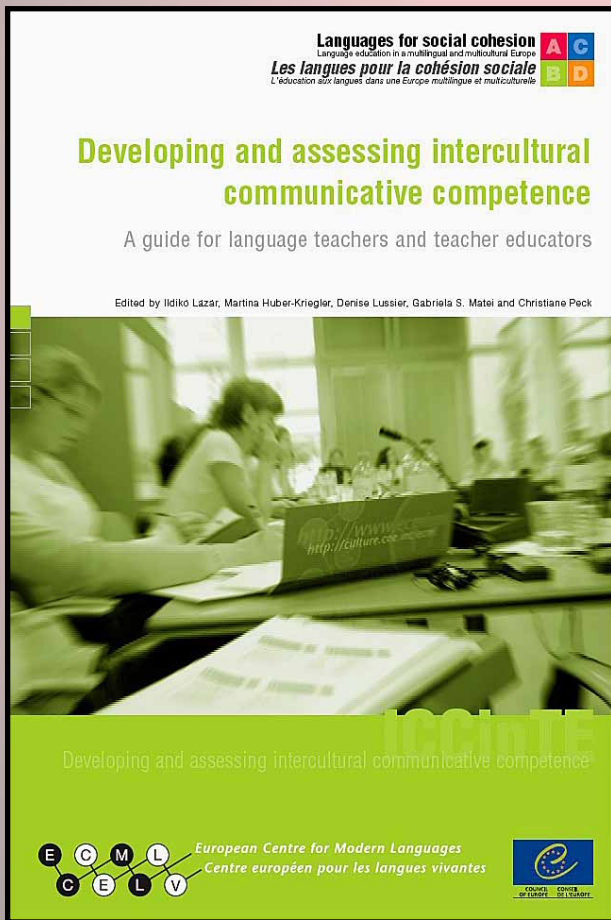
# ICOPROMO – Intercultural competence for professional mobility

## E. Glaser, M. Guilherme, M. Garcia



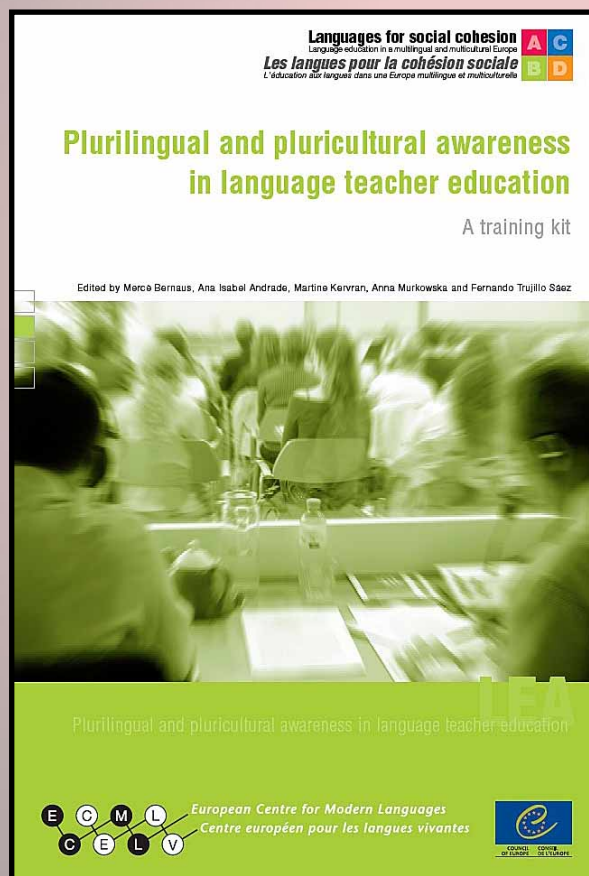
# Developing and assessing intercultural communicative competence

Edited by I. Lazar, M. Huber-Kriegler, D. Lussier, G. Matei and C. Peck



# Plurilingual and pluricultural awareness in language teacher education . A training kit

Edited by M.Bernaus, A. Andrade, M. Kervran, A.Murkowska , F. Saez



# Яких знань Ви набули з цієї проблеми?

## Знань про:

- культурологію
- теорію комунікації
- міжкультурну взаємодію
- міжкультурну комунікацію
- міжкультурну комунікативну компетенцію
- іншомовну комунікативну компетенцію
- проекти Ради Європи з методики формування міжкультурної комунікативної компетенції

**Ваші запитання?**



**Дякую за увагу!**

